

Stimmen der Steine

Voices of Stones

Voix de pierres

Voces de piedras

**Allitera** Verlag

Mai 2020  
Allitera Verlag  
Ein Verlag der Buch&media GmbH München  
© 2020 Buch&media GmbH München  
Layout, Satz und Umschlaggestaltung: Franziska Gumpp  
Gesetzt aus der Goudy Oldstyle Std  
Printed in Europe · ISBN 978-3-96233-228-0

Allitera Verlag  
Merianstraße 24 · 80637 München  
Fon 089 13 92 90 46 · Fax 089 13 92 90 65

Weitere Publikationen aus unserem Programm finden Sie auf [www.allitera.de](http://www.allitera.de)  
Kontakt und Bestellungen unter [info@allitera.de](mailto:info@allitera.de)

KLAUS-DIETER WIRTH

# Stimmen der Steine

Voices of Stones

Voix de pierres

Voces de piedras

145 Haiku

Allitera Verlag

Für meine Frau Beate und unseren Sohn Tobias verbunden mit meinem herzlichen Dank für ihre Korrekturlesung und computertechnische Unterstützung.

For my wife Beate and my son Tobias along with my warm thanks for their proof-reading and computer-technical support.

Pour ma femme Beate et mon fils Tobias avec un grand merci pour leur lecture de révision et assistance informatique.

Para mi mujer Beate y mi hijo Tobias con mis gracias de corazón por su revisión lingüística y asistencia informática.

## Vorwort

Mit diesem Buch liegt nun nach *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) und *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013) die dritte Zusammenstellung all derjenigen meiner Haiku vor, die bereits – meist auf internationaler Ebene – in Haiku-Zeitschriften, Anthologien oder anderen Ausgaben veröffentlicht wurden. Sie umfasst die Jahre 2008 bis 2010 und enthält 145 Haiku bzw. Senryû.

Alle Texte werden wie bisher, nämlich in vier Versionen auf Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch, einige wenige auch auf Niederländisch dargeboten, und zwar immer in der gleichen Reihenfolge. Die jeweiligen Originale sind zum besseren Überblick kursiv hervorgehoben, die verschiedenen Veröffentlichungsquellen als Endnoten durch Hochzahlen an den Textenden markiert. Das dazugehörige Verzeichnis befindet sich am Schluss des Buches. Als weitere Kennzeichnung taucht gelegentlich – in diesem Fall allerdings nur am Ende des ersten, also des deutschen Textes – ein (S) auf als Hinweis, dass es sich hier um ein Senryû handelt.

Der Verwandte des Haiku, das Senryû, ist eine lyrische Gattung, die sich erst später herausgebildet hat, letztlich also eine eigener Art.

Leider kam es jedoch bei der Übernahme in die westliche Literaturwelt zunächst zu einer missverstandenen Unterscheidung, indem man das Haiku grundsätzlich dem Bereich der Natur und das Senryû dem des Menschen zuordnete. Sodann geriet man wiederum in Schwierigkeiten selbst bei dieser Grenzziehung, was schließlich dazu führte, dass man sich gar nicht mehr weiter bemühte, beide Gattungen überhaupt noch voneinander zu trennen, sondern sie – wie es jetzt fast überall der Fall ist – einfach in einen Topf wirft.

Dabei ist die Grundunterscheidung letztlich klar auszuweisen: Haiku-

welt ist überall, in den Anfängen zwar hauptsächlich bezogen auf Ereignisse im Naturkreislauf, doch seit der außenpolitischen Öffnung Japans in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts immer ausgeweiteter auch auf die menschliche Umwelt.

Das Senryû hingegen blieb seit seinem Auftreten im 18. Jahrhundert stets seiner Ausrichtung treu. Neben der ausschließlichen Fokussierung auf den Menschen in seiner Gesellschaft galt hier vor allem die ganz persönliche Einstellung des Autors als die entscheidende Perspektive. Demgegenüber hält sich beim Haiku das »lyrische« Ich ganz bewusst im Hintergrund, sieht sich selbst nur als gleichwertigen Partner, als ein Phänomen unter allen anderen Daseinsformen an.

Beim Senryû indes tritt maßgeblich eben der Autor mit seiner Absicht zu entlarven in den Vordergrund. Ihn interessieren allein die menschlichen Schwächen, die sozialen Missstände, um sie alsdann zwar nicht primär boshaft-sarkastisch, sondern vielmehr verständig-amüsiert offen zu legen.

Angesichts dieser eindeutigen Voraussetzung ist es umso bedauerlicher, dass man sich im Westen keinerlei Mühe mehr macht, diese beiden von verschiedenen Intentionen getragenen Gattungen entsprechend auseinander zu halten, eine Vermischung, die in Japan nach wie vor auf kein Verständnis trifft: Phänomenbegegnung gegen Appellcharakter!

Und auch im formalen Bereich treten außer in der gemeinsamen, traditionellen 5-7-5-Moren- bzw. Silbenstruktur klare Unterschiede zutage. So spielt im Senryû logischerweise das Jahreszeitenwort (*kigo*) funktional keine Rolle mehr und ebenso zeigt sich für den Einschnitt (*kire*) kaum noch eine verbindliche Grundlage.

Abschließend noch einige technische Hinweise:

Abweichend von den beiden Vorläufer-Anthologien wurde nunmehr darauf verzichtet, den einzelnen Texten ihre Entstehungsdaten beizufügen, da einmal durch das zeitliche Aneinanderrücken keine chronologische Relevanz mehr besteht, ich mich zum anderen der allgemein üblichen Darstellungsweise mit Zeilenanfängen in Kleinschreibung und

minimaler Zeichensetzung angeschlossen habe. Die Übersetzungen sind ohnehin meistens später entstanden. Alle veröffentlichten Versionen wurden jedoch immer in der Form belassen, in der sie jeweils im Druck erschienen sind.





## Preface

After *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) and *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), this is the third compilation of those of my haiku already published – mostly at an international level – in haiku magazines, anthologies or other editions. It covers the years from 2008 to 2010 containing 145 haiku or senryû.

All texts are presented as before, namely in four versions, in German, English, French, and Spanish – a few also in Dutch – in fact always in this order. Their originals are indicated in italics to help the reader to spot them at first sight. The sources of publication can be localized by the reference markers after the texts. Their associated directory can be found at the end of the book. The occasional information (S) after the first line of the first (German) text points out that we are dealing in this case – strictly speaking – with a senryû.

Indeed this narrow relative of the haiku must be considered after all as a lyric genre of its own, since it was created a good deal later. Unfortunately already when adopting it into the literatures of the Western world this process resulted in a shared misunderstanding when one arbitrarily assigned the haiku to the realm of nature and the senryû to the area of human affairs. Yet soon one got again into difficulties even with this delimitation. It finally led to giving up any further attempts to keep things apart mixing all up into one single cocktail.

Otherwise the distinction is quite obvious: Haiku's world is anywhere! In the beginning, it is true, it was mainly related to events in the cycle of nature, but since the opening of Japan's foreign policies in the second half of the 19<sup>th</sup> century it more and more extended its installed base to human environment as well.

The senryû in contrast has remained true to its orientation since its

first appearance in the 18<sup>th</sup> century. Alongside its exclusive focus on man as such involved in his society it is above all the very personal view of the author himself which determines the differing decisive perspective. The lyrical »I« in a haiku, however, always remains purposely in the background, regards itself only as an equal partner, as a phenomenon among all other forms of existence. The author of a senryû, on the other hand, makes no secret of his intention to unmask human frailties and social abuses though in the end rather in a sympathetic, amused than a mischievous, sarcastic way.

In view of this unambiguous precondition it is all the more regrettable that Westerners do no longer invest any efforts to separate these two genres though clearly supported by different aims; by the way a blending which still does not meet with much understanding in Japan: Individual encounter against public appeal!

And what is more there are also clear differences in the formal sector except for the traditional common pattern of 5-7-5 morae or syllables. As a consequence neither does the season word (*kigo*) effectively play any role in a senryû nor does the cutting (*kire*) have any functionally comparable basis.

Finally some technical information:

Distinct from my previous two anthologies, I this time decided not to add the dates of origin of the single texts. First because of their temporal proximity there is virtually no more room for any chronological comparability. Second meanwhile I joined the commonly practiced notation, beginning the lines in lower case and using only minimum punctuation. Moreover the translations were generally created at a later point in time. Yet all released versions were left in the form they appeared in print.

## Préface

Après *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) et *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), voici la troisième compilation de tous mes haïkus déjà publiés – principalement au niveau international – dans des revues de haïku, des anthologies ou d'autres éditions. Elle couvre les années 2008 à 2010 comprenant 145 haïkus ou senryûs.

Tous les textes sont présentés comme auparavant, à savoir en quatre versions, en allemand, anglais, français et espagnol – quelques-uns également en néerlandais – toujours dans cet ordre. Les originaux sont en italique afin de les reconnaître à première vue. Les lieux de publication sont marqués par des notes de fin et leur liste en annexe. L'étiquetage occasionnel (S) après la première ligne du texte allemand indique qu'il s'agit en fin de compte d'un senryû.

En effet, ce proche parent du haïku représente après tout un genre particulier puisqu'il ne s'est établi qu'un certain temps plus tard. Malheureusement, déjà pendant le processus de son intégration dans les littératures occidentales il y a eu un malentendu quand on attribuait arbitrairement le haïku au domaine de la nature et le senryû à celui de l'homme. Mais bientôt on s'est à nouveau trouvé en difficulté juste avec cette délimitation. Et finalement, on a renoncé à toute autre tentative de distinction en entretenant franchement des amalgames.

En définitive, la distinction est bien évidente : Le monde du haïku englobe tout ! À ses débuts, il est vrai, il s'est rapporté par essence aux événements du cycle naturel, mais depuis l'ouverture de la politique étrangère du Japon dans la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle il a de plus en plus étendu son champ d'action aussi à l'environnement humain. Le senryû, à l'inverse, est toujours resté fidèle à son orientation depuis sa naissance dans le 18<sup>e</sup> siècle. En plus d'une focalisation exclusive sur

l'homme lui-même et comme membre de la société, c'est avant tout la perspective personnelle de l'auteur qui détermine la différence cruciale. En revanche, l'auteur du haïku se tient toujours délibérément à l'arrière-plan, s'associe seulement comme partenaire égal, comme phénomène parmi toutes les autres existences. D'autre part, l'auteur du senryû ne cache pas du tout son intention de déceler certaines faiblesses humaines et des maux sociaux quoique finalement plutôt d'une façon drôle et compatissante que méchante et sarcastique.

Compte tenu de cette condition préalable sans ambiguïté, il est d'autant plus regrettable de constater que les Occidentaux ne prennent plus la peine de distinguer ces deux genres bien que visés à des finalités tellement diverses ; d'ailleurs, un mélange qui ne recueille toujours pas d'appui au Japon: Rencontre individuelle contre appel public !

Qui plus est, il existe aussi des différences nettes dans le domaine formel, à l'exception du schéma traditionnel des 5-7-5 syllabes ou mores plus particulièrement. Par conséquent, le mot de saison (*kigo*) ne joue en effet aucun rôle dans un senryû et la césure (*kire*) n'a guère une base de fonction comparable.

En conclusion, quelques notes techniques :

Contrairement à mes deux anthologies précédentes, cette fois-ci je me suis décidé à ne pas ajouter aux textes individuels leurs dates d'origine. D'abord, parce que la proximité temporelle ne laisse plus d'espace pour une comparaison chronologiquement significative. Ensuite, j'ai adopté entre-temps l'habituelle manière d'écrire, c.-à-d. le début des lignes en minuscules et l'usage minimal de la ponctuation. En outre, la plupart des traductions ont été réalisées à un moment ultérieur. Cependant toutes les versions publiées apparaissent sous la forme de leur impression.

## Prefacio

Después de *Zugvögel – Migratory Birds – Oiseaux migrants – Aves migratorias* (2010) y *Im Sog der Stille – In the Wake of Silence – Dans le sillage du silence – En la estela del silencio* (2013), he aquí la tercera compilación de todos mis haikus ya publicados – principalmente a nivel internacional – en gacetas de haiku, antologías u otras ediciones. Abarca los años 2008 a 2010 y comprende 145 haikus o senryûs.

Todos los textos se presentan como antes, a saber en cuatro versiones, en alemán, inglés, francés y español – unos pocos también en neerlandés – siempre en el mismo orden. Los originales están en cursiva para reconocerlos de un vistazo. Los lugares de publicación se hacen accesibles por las notas finales y su referida lista en el anexo. El etiquetado ocasional (S) después de la primera línea del texto alemán indica que se trata en definitiva de un senryû.

De hecho, este pariente cercano constituye por último un caso sui generis puesto que se desarrolló bastante tiempo más tarde. Desafortunadamente, ya durante su proceso de integración en las literaturas occidentales se produjo un malentendido por la asignación casi arbitraria del haiku a los ámbitos de la naturaleza y del senryû a los del hombre. Pero pronto surgió otra dificultad justamente con esta delimitación. Y al final se renunció a cualquier otro intento de distinción mezclando así sin más preocupaciones ambas formas poéticas.

Sin embargo, en última instancia la diferencia es evidente: El mundo del haiku cubre todo. En sus comienzos sí, es verdad, la orientación del haiku se dirigió esencialmente hacia los acontecimientos en el ciclo de la naturaleza, pero desde la apertura de la política exterior del Japón en la segunda mitad del siglo XIX extendió cada vez más su esfera de aplicación también al entorno humano. El senryû, por el contrario, se ha mantenido fiel a su actitud desde su aparición en el siglo XVIII. Aparte

de su focalización exclusiva sobre el hombre como tal y como miembro de la sociedad es especialmente la perspectiva personal del autor que marca la diferencia decisiva. El autor del haiku, en cambio, siempre está tratando de quedarse en un segundo plano, como mucho se concibe a sí mismo como socio igual, como un fenómeno entre tantas formas existentes. El autor del senryû por otra parte no oculta nunca su intención de desenmascarar en concreto ciertas fragilidades humanas y males sociales aunque al fin y al cabo menos de una manera maliciosa y sarcástica que compasiva y divertida.

A la vista de esta inequívoca condicionalidad resulta aún más lamentable que los occidentales ya no se esfuercen por separar estos dos géneros aunque persiguen objetivos tan diferentes; por cierto una mezcla que todavía no se acepta en absoluto en Japón: Encuentro individual contra llamamiento público.

Y más que eso, existen claras diferencias formales, a excepción del esquema tradicional de 5-7-5 sílabas o más bien moras. Por lo tanto la palabra de estación (*kigo*) ya no juega ningún papel en el senryû y también la cesura (*kire*) apenas asuma una función comparable.

Para terminar, unas notas técnicas:

A diferencia de mis dos antologías anteriores esta vez he decidido no añadir a los distintos textos sus fechas de elaboración. Primero, porque la proximidad en el tiempo no deja espacio suficiente para una comparación cronológicamente razonable. Después adopté entretanto la forma de escribir habitual, es decir el principio de cada línea en minúsculas y el uso mínimo de la puntuación. Además la mayoría de las traducciones fueron realizadas posteriormente. No obstante todas las versiones publicadas aparecen en su forma de impresión.

*ohrenbetäubend*  
*das Erstaunen*  
*des Clowns*<sup>1</sup>

ear-splitting  
the astonishment  
of the clown<sup>2</sup>

assourdissant  
l'étonnement  
du clown

ensordecedor  
el asombro  
del payaso

*Schattententakel  
auf der frischen Schneedecke  
der alte Ahorn*

tentacles of shadow  
on the fresh blanket of snow  
the old maple<sup>3</sup>

tentacules d'ombre  
sur la couche de neige vierge  
le vieil érable

tentáculos de sombra  
sobre la capa de nieve fresca  
el viejo arce



Weide im Nebel  
Stacheldraht verliert sich  
in dumpfem Muhen<sup>4</sup>

*fog-shrouded meadow  
barbed wire vanishes  
into muffled mooing*

pré dans le brouillard  
barbelé qui se perd  
dans du meuglement sourd

pasto en la niebla  
se pierde el alambre de púa  
en mugido sordo

## DIESES BUCH BESTELLEN:

per Telefon: 089-13 92 90 46

per Fax: 089-13 92 9065

per Mail: [info@allitera.de](mailto:info@allitera.de)

Weitere Informationen über den Verlag und sein Programm  
unter:

[www.allitera.de](http://www.allitera.de)

[www.facebook.com/AlliteraVerlag](http://www.facebook.com/AlliteraVerlag)

### Allitera Verlag

Allitera Verlag • Merianstraße 24 • 80637 München  
[info@allitera.de](mailto:info@allitera.de) • fon 089-13 92 90 46 • fax 089-13 92 90 65 •  
[www.allitera.de](http://www.allitera.de) • [www.facebook.de/AlliteraVerlag](http://www.facebook.de/AlliteraVerlag)